

THEME n°7 - La crise politique au Pérou révèle un pays ingouvernable

D'après Angeline Montoya, *Le Monde*, 22.12.2022

Mal élu, inexpérimenté, sans majorité, Pedro Castillo a été, pendant les dix-sept mois de son mandat, un chef d'Etat incompetent. Cinq gouvernements et quatre-vingts ministres se sont succédé.

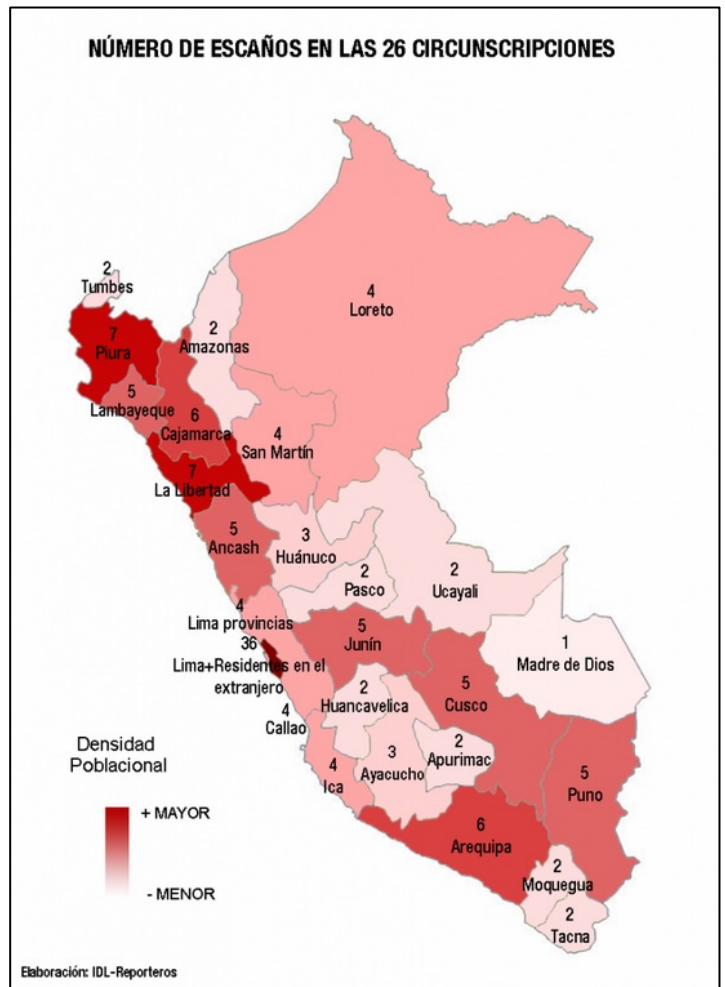
Mais il a été entravé également par l'opposition de droite, déversant sur lui des flots de haine et de racisme, les élites ne supportant pas qu'un simple instituteur des Andes marche sur leurs plates-bandes. Il n'a jamais vraiment pu gouverner.

Mercredi 7 décembre, il affrontait la troisième tentative du Congrès de le destituer. Personne ne s'attendait à ce qu'il tente le tout pour le tout : dissoudre le Congrès, dénonçant l'obstruction des parlementaires et la « dictature du Congrès ». En trois heures, Pedro Castillo est lâché par ses ministres, par l'armée et par ses propres gardes du corps, qui l'arrêtent alors qu'il tente de se réfugier à l'ambassade du Mexique. Le Congrès se réunit, obtenant largement les deux tiers des voix nécessaires à sa destitution.

Le coup de force de Pedro Castillo n'est que l'ultime manifestation de l'incompétence et de la décadence de l'ensemble de la classe politique péruvienne. Tous ses prédécesseurs depuis trente-deux ans, à l'exception de deux, sont soit en prison, soit mis en examen pour corruption.

Si l'exécutif se caractérise par sa médiocrité, le pouvoir législatif n'est pas en reste. Le Congrès use et abuse d'outils permettant de démettre les présidents, telle que l'«incapacité morale permanente», au gré de ses intérêts. La plupart des partis politiques sont des conglomérats d'intérêts particuliers.

Si la réaction à la tentative de coup d'Etat montre que certains réflexes démocratiques ont été acquis, le pays reste ingouvernable. Sans réforme structurelle, il continuera de l'être. « Ceux qui devraient changer les choses sont précisément ceux qui sortent gagnants de ce chaos, ils n'ont donc aucun intérêt à réformer quoi que ce soit, estime Alberto Vergara, professeur à l'université du Pacifique, à Lima. Tout cela démontre la médiocrité, l'amateurisme, la vision court-termiste de la plupart des politiciens péruviens. »



Presidenciales 2021: Castillo (“Perú Libre”, izquierda) obtuvo el 50.125% de los votos, mientras que Fujimori (“Fuerza Popular”, ultra derecha) logró el 49.875%. La candidatura de Castillo obtuvo el apoyo de las zonas rurales y del interior del país, mientras que la hija del exdictador Alberto Fujimori tuvo mayor respaldo de la capital, Lima, y el norte, así como del voto exterior.

La crise politique au Pérou révèle un pays ingouvernable

- *La crisis política en Perú revela / ilustra un país ingobernable*

Mal élu, inexpérimenté, sans majorité, Pedro Castillo a été, pendant les dix-sept mois de son mandat, un chef d’Etat incompetent.

- *Electo de manera ajustadísima, inexperimentado, sin mayoría, Pedro Castillo ha sido, durante los diecisiete meses de su mandato, un mandatario incompetente.*
- *Electo por los pelos, inexperimentado, sin mayoría, Pedro Castillo fue, durante los diecisiete meses de su mandato, un jefe de Estado incompetente.*

Cinq gouvernements et quatre-vingts ministres se sont succédé.

- *Cinco gobiernos y ochenta ministros se sucedieron / se han sucedido.*

Mais il a été entravé également par l'opposition de droite, déversant sur lui des flots de haine et de racisme, (...)

- *Pero también le ató las manos / Pero también le obstaculizó la oposición de derechas, que vertió / volcó sobre él ríos de odio y de racismo, (...)*
- *Pero también resultó limitado / frenado por la oposición de derechas, que le agobió con olas / avalanchas de odio y de racismo, (...)*

(...) les élites ne supportant pas qu'un simple instituteur des Andes marche sur leurs plates-bandes.

- *(...) ya que las élites no soportaron que un simple maestro de los Andes les pisoteara el territorio.*
- *(...) dado que las élites no toleraron que un modesto maestro andino se metiera en el terreno que consideran como suyo / que un modesto maestro de los Andes invadiera su territorio.*
- *(...) puesto que las élites no aguantaron que un sencillo maestro andino se metiera en sus asuntos.*

Il n'a jamais vraiment pu gouverner.

- *Nunca pudo gobernar en serio / realmente.*

Mercredi 7 décembre, il affrontait la troisième tentative du Congrès de le destituer.

- *El miércoles 7 de diciembre, se enfrentaba con el tercer intento del Congreso para destituirle.*
- *El (pasado) miércoles 7 de diciembre, encaraba la tercera tentativa del Congreso para destituirle.*

Personne ne s'attendait à ce qu'il tente le tout pour le tout : dissoudre le Congrès, dénonçant l'obstruction des parlementaires et la « dictature du Congrès ».

- *Nadie se esperaba a que se lo jugara todo a una única carta : disolver el Congreso, denunciando la obstrucción de los parlamentarios y la « dictadura del Congreso ».*
- *A nadie se le habría ocurrido que lo arriesgaría todo: disolver el Congreso, denunciando la obstrucción de los parlamentarios y la « dictadura congresal ».*

En trois heures, Pedro Castillo est lâché par ses ministres, par l'armée et par ses propres gardes du corps, qui l'arrêtent alors qu'il tente de se réfugier à l'ambassade du Mexique.

- *En tres horas, Pedro Castillo resulta abandonado por sus ministros, por el ejército y por sus propios guardaespaldas, que le detienen mientras / cuando intenta refugiarse en la embajada de México.*

Le Congrès se réunit, obtenant largement les deux tiers des voix nécessaires à sa destitution.

- *El Congreso se reúne, obteniendo ampliamente / holgadamente las dos terceras partes de los votos necesarios a su destitución.*
- *Se reúne el pleno del Congreso que obtiene con creces los dos tercios de los votos que hacen falta para destituirle.*

Le coup de force de Pedro Castillo n'est que l'ultime manifestation de l'incompétence et de la décadence de l'ensemble de la classe politique péruvienne.

- *El autogolpe de Pedro Castillo no es sino / no es más que la última manifestación de la incompetencia y la decadencia del conjunto de la clase política peruana.*
- *El acto de fuerza de Pedro Castillo solo es la última manifestación de la incompetencia y la decadencia de la totalidad de la clase política peruana.*

Tous ses prédécesseurs depuis trente-deux ans, à l'exception de deux, sont soit en prison, soit mis en examen pour corruption.

- *Todos sus antecesores en el cargo desde hace treinta y dos años, excepto dos, están o en la cárcel, o imputados por corrupción.*
- *Todos sus predecesores desde hace treinta y dos años, salvo dos, están sea en la cárcel, sea imputados por corrupción.*

Si l'exécutif se caractérise par sa médiocrité, le pouvoir législatif n'est pas en reste.

- *Si el Ejecutivo se caracteriza por su mediocridad, el poder legislativo dista mucho de ser mejor / no lo aventaja / no le saca ventaja / tampoco es ejemplar.*

Le Congrès use et abuse d'outils permettant de démettre les présidents, telle que l'« incapacité morale permanente », au gré de ses intérêts.

- *El Congreso suele abusar de herramientas que permiten destituir a los presidentes, como « la incapacidad moral permanente », en función de sus intereses.*
- *El Congreso abusa repetidamente / abusa una y otra vez de instrumentos que permiten destituir a los presidentes, como « la incapacidad moral permanente », según mejor le beneficia.*

La plupart des partis politiques sont des conglomérats d'intérêts particuliers.

- *La mayor parte de los partidos políticos son conglomerados de intereses particulares.*

Si la réaction à la tentative de coup d'Etat montre que certains réflexes démocratiques ont été acquis, le pays reste ingouvernable.

- *Si la reacción a la intentona gopista muestra que algunos reflejos democráticos resultan adquiridos / definitivamente se adquirieron, el país sigue ingobernable.*

Sans réforme structurelle, il continuera de l'être.

- *Sin reforma estructural, seguirá siéndolo.*

« Ceux qui devraient changer les choses sont précisément ceux qui sortent gagnants de ce chaos, ils n'ont donc aucun intérêt à réformer quoi que ce soit, (...) »

- *« Aquellos que deberían cambiar las cosas son precisamente los que salen ganando de este caos, no tienen pues / entonces ningún interés en reformar lo que sea, (...) »*

(...) estime Alberto Vergara, professeur à l'université du Pacifique, à Lima.

- *(...) estima Alberto Vergara, catedrático de la Universidad del Pacífico, en Lima.*

Tout cela démontre la médiocrité, l'amateurisme, la vision court-termiste de la plupart des politiciens péruviens. »

- *Todo ello demuestra la mediocridad, la falta de profesionalismo, la visión cortoplacista de la mayor parte de los políticos peruanos. »*
- *Todo esto / eso prueba la mediocridad, el amateurismo, la visión cortoplacista de la mayoría de los políticos peruanos. »*